

Palace N° 60870 - 1^a Edc.
Texto castellano-portugués.

T1358402
c.

CONVENIO Y REGLAMENTO

PARA LA LIBRE NAVEGACION

DEL RIO DUERO.



MADRID.

EN LA IMPRENTA NACIONAL.

1841.

CONVENIO Y REGLAMENTO

PARA LA LIBRE NAVEGACION

DEL RIO DUERO.



MADRID.

EN LA IMPRENTA NACIONAL.

1841.

R. 171815

Sus Magestades la REINA Regente y Gobernadora de España durante la menor edad de su augusta Hija la REINA Doña ISABEL II, y la REINA Fidelísima Doña MARIA II, deseando dar toda la extensión posible al comercio recíproco entre los dos Estados por medio de la libre navegacion de los rios que les son comunes; y conociendo que este principio fecundo es desde luego aplicable al rio Duero, han determinado celebrar un Convenio que arregle este importante punto, y han nombrado para el efecto por sus Plenipotenciarios, á saber: Su Magestad la REINA Gobernadora de España á Don Evaristo Perez de Castro y Colomera, Caballero de número de la Real y distinguida Orden de Carlos III, Gran Cruz de la de Cristo en Portugal, del Consejo de Estado, Prócer del Reino, Enviado extraordinario y Ministro Plenipotenciario de S. M. Católica Doña ISABEL II cerca de S. M. Fidelísima; y S. M.

Suas Magestades a Rainha Fidelissima Dona Maria Segunda e a Rainha Regente e Governadora de Hespanha durante a menoridade de Sua Augusta Filha A Rainha Dona Isabel II, Dezejando dar toda a extensao possivel ao Commercio reciproco entre os dous Estados por meio da libre navegacao dos Rios que sao communs a ambos, e conhecendo, que este principio fecundo he applicavel desde já ao Rio Douro determinarao celebrar hua Convenção, para regular este ponto importante, e nomeárao com este fim seus Plenipotenciarios, a saber: Sua Magestade Fidelissima a Dom Pedro de Souza e Holsteim, Duque de Palmella, Par do Reino, Presidente da Camara dos Pares, Conselheiro d'Estado, Gra Cruz da Ordem de Christo, e da Torre e Espada, Cavalleiro da insigne Orden do Tosao de Ouro, e Gra Cruz das Ordens

Fidelísima á D. Pedro de Sousa Holstein, Duque de Palmella, Par del Reino, Presidente de la Cámara de los Pares, Consejero de Estado, Gran Cruz de la Orden de Cristo y de la Torre y Espada, Caballero de la insigne Orden del Toison de Oro, y Gran Cruz de las Ordenes de Carlos III en España, de la Legion de Honor en Francia, de San Alejandro Newsky en Rusia, Conde de Sanfré en Piamonte, Ministro y Secretario de Estado de los Negocios extrangeros &c.; los cuales, despues de haber conferenciado entre sí, y cangeado sus plenos poderes, han convenido en los artículos siguientes:

ARTICULO I.

Se declara libre para los súbditos de ambas Coronas, sin ninguna restriccion ó condicion especial que favorezca á los unos mas que á los otros, la navegacion del

de Carlos III, em Hespanha, da Legiao de Honra em França, de Santo Alexandre de Newsky na Russia, Conde de Sanfré em Piamonte, Ministro e Secretario de Estado dos Negocios Estrangeiros etc. etc. etc. e Sua Magestade a Rainha Governadora de Hespanha a Dom Evaristo Peres de Castro y Colomera, Cavalleiro do numero da Real e distincta Ordem de Carlos III, Gra Cruz da Ordem de Christo, en Portugal, do Conselho de Estado, Procer do Reino, Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario de Sua Magestade Catholica a Rainha Dona Isabel II junto a Sua Magestade Fidelissima, os quaes depois de haverem conferido entre si, e trocado os seus Plenos Poderes convierao nos artigos seguintes:

ARTIGO I.

Declara-se livre para os subditos de ambas as Coroas, sem restricção alguma, e sem condição especial, que favoreça mais aos de hua que aos de outra a

rio Duero en su extension navegable actualmente, ó que en adelante lo sea.

ARTICULO II.

Las dos Altas partes contratantes se obligan por el presente artículo á conservar expedita, en el estado en que se halla actualmente, la navegacion del rio Duero, cada una en la parte respectiva de su territorio, haciendo las obras necesarias al efecto; y prometen ademas ocuparse eficazmente de mejorar cuanto sea posible la sobredicha navegacion.

ARTICULO III.

Los derechos de navegacion, y el sistema de policia de esta se fijarán por medio de una tarifa y reglamento, cuyas disposiciones sean uniformes y perfectamente iguales para los súbditos de ambas Coronas segun está establecido entre Naciones que gozan de las aguas de un mismo rio.

navegação do rio Douro, em toda a extensao que for navegavel agora, ou que possa vir a ser navegavel para o futuro.

ARTIGO II.

As duas Altas partes contractantes se obrigao pelo artigo prezente a conservar desembaraçada a navegação do rio Douro, e no estado, em que actualmente se acha, cada hua na parte respectiva do seu territorio fazendo para esse fim as obras necessarias, e promettem alem d'isto occupar-se efficazmente de melhorar pela maneira que for possivel a sobre dita navegação.

ARTIGO III.

Os direitos de navegacao, e o systema de policia d'ella se fixarao por meio de hua tariffa e reglamento cujas disposicoes sejam uniformes, e perfeitamente iguaes para os subditos de ambas as Coroas, conforme se acha estabelecido entre as Nações que gozao das aguas de hum mesmo rio.

ARTICULO IV.

Para formar la tarifa y reglamento que se mencionan en el artículo anterior, se creará una Comision mista, compuesta de cuatro Comisarios, dos españoles y dos portugueses, nombrados por sus respectivos Gobiernos.

ARTICULO V.

Dicha Comision mista se reunirá á mas tardar en el término de un mes, despues del cange de las ratificaciones del presente Convenio, en el punto de los dominios de S. M. Católica ó de S. M. Fidelísima que á juicio de ambos Gobiernos parezca mas conveniente para facilitar sus trabajos.

ARTICULO VI.

Ninguno de los respectivos Gobiernos podrá aumentar el derecho de navegacion que se fijare en las tarifas formadas por la Comision mista, sin ser de comun acuerdo, y cuando asi pareciere conveniente; ni impo-

ARTIGO IV.

Para formar a tariffa e regulamento mencionados no artigo precedente, se creará hua Commissao mixta composta de quatro Comissarios dos quaes dous serao portuguezes, e dous hespanhoes, nomeados pelos seus Governos respectivos.

ARTIGO V.

A dita Commissao mixta se reunira no termo de hum mez, ao mais tardar, depois da troca das ratificações da prezente Convenção no ponto do territorio de Sua Magestade Fidelissima ou de Sua Magestade Catholica, que por arbitrio dos dous Governos parecer mais conveniente para facilitar os seus trabalhos.

ARTIGO VI.

Nenhum dos Governos respectivos poderá augmentar o direito de navegacao, que por fixado nas tariffas formadas pela Commissao mixta, a nao ser de commum acordo, e quando assim se julgar conve-

ner bajo cualquiera otra denominacion ningun otro que pesé sobre los navegantes.

ARTICULO VII.

Las dos Altas partes contratantes se obligan por el presente artículo á no conceder privilegio exclusivo alguno para el trasporte por el Duero de efectos ni personas, dejando abierta la competencia.

ARTICULO VIII.

S. M. Fidelísima se obliga á disponer lo necesario para la formacion en Oporto de un depósito para todos los frutos y efectos procedentes de España, por el rio Duero, en buques españoles ó portugueses, que se destinen al comercio extrangero ó á la introduccion por el litoral de la Península española. Los efectos asi depositados pagarán al Gobierno de S. M. Fidelísima únicamente el mismo módico derecho de depósito que se halla establecido actualmente en los puertos francos de Lisboa y Oporto; pero si conviniere al co-

niente, *nem poderá impor, debaixo de outra qualquer denominação algum direito novo, que pesé sobre os navegantes.*

ARTIGO VII.

As duas Altas partes contractantes se obrigao pelo prezente artigo a nao conceder nenhum privilegio exclusivo para o transporte pelo Douro de generos ou de pessoas, e a deixar sempre aberta a competencia.

ARTIGO VIII.

Sua Magestade Fidelissima se obriga a tomar as providencias necessarias para formar na cidade do Porto hum depozito para todos os frutos e generos que vierem de Hespanha pelo rio Douro em barcos portuguezes ou hespanhoes, e que se destinarem ao commercio extrangeiro ou a serem introducidos pelo litoral da Peninsula Hespanhola. Os generos assim depozitados pagarao unicamente ao Governo de Sua Magestade Fidelissima o mesmo directo modico de depozito, que

mercio introducir en Portugal efectos del depósito que sean de lícito tráfico, estos efectos pagarán los derechos de aduanas que pagare la Nación mas favorecida, y en este caso no pagarán derecho de depósito.

ARTICULO IX.

S. M. Católica se obliga por el presente artículo á declarar puerto habilitado el embarcadero que ha de disponerse por ahora en las inmediaciones de la Fregeneda, en el cual los efectos de lícito comercio introducidos de Portugal adeudarán los mismos derechos que en los demas puertos de España.

ARTICULO X.

En cuanto á los derechos de aduanas, modo de percibirlos, reglas administrativas y seguridad para evitar los fraudes contra las leyes fiscales, cada uno de los res-

se acha estabelecido actualmente nos portos francos de Lisboa e do Porto; porem, se for conveniente ao commercio introduzir em Portugal alguns d'estes generos depositados, cuja entrada e mercancia seja licita, pagarao os direitos de Alfandega, que pagar a Nação mais favorecida, e n'este cazo, nao se exigira o direito de deposito.

ARTIGO IX.

Sua Magestade Catholica se obriga pelo presente artigo a declarar porto de admissao o porto de embarque o qual terá de providencias-se por agora nas vizinhanças de Fregeneda; e n'este porto, os generos de commercio licito introduzidos de Portugal serao sujeitos a os mesmos direitos, que se pagao nos mais portos de Hespanha.

ARTIGO X.

Pelo que toca dos direitos de Alfandegas ao modo de os receber as regras administrativas e de segurança para evitar as fraudes contra as leis fiscaes,

pectivos Gobiernos procederá en los referidos puntos, conforme á su independencia natural, por el método y forma que mejor conviniere á sus intereses.

ARTICULO XI.

La tarifa y reglamento, de que tratan los artículos 3.º y 4.º, una vez aprobados por ambas Partes contratantes, se entenderá que hacen parte integrante del presente Convenio.

ARTICULO XII.

El presente Convenio podrá ser revisto y modificado, á petición de cualquiera de las dos Partes contratantes, al cabo de veinte y cinco años de la fecha de su ratificación.

ARTICULO XIII.

Las ratificaciones del presente Convenio serán canjeadas en el término de un mes, ó antes si ser pudiere.

En fe de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios lo firmaron y sellaron con el sello de sus armas en Lisboa

cada hum dos Governos respectivos procederá acerca dos referidos pontos segundo a sua independencia natural pelo methodo e forma que mais convier a os seus interesses.

ARTIGO XI.

A tariffa e regulamento de que tratao os artigos 3.º e 4.º, logo que forem approvados por ambas as partes contractantes, se entenderá, que formao hua parte integrante da presente convenção.

ARTIGO XII.

A presente convenção poderá ser revista e modificada a requisição de qualquer das duas partes contractantes no fim de 25 annos depois da data da sua ratificação.

ARTIGO XIII.

As ratificações da presente convenção serao trocadas no prazo de hum mez, ou antes se for possível.

Em fé do que os Plenipotenciarios respectivos a firmárao e sellárao com o

á 31 de Agosto de 1835.=
(L. S.)=Firmado.=Evaristo
Perez de Castro=decla-
rando que lo hace sub spe
rati=está rubricado.

*sello das suas Armas, em
Lisboa a os trinta e hum
dias do mez de Agosto do
anno do Nascimento de
Nosso Senhor Jezus Chris-
to de mil oito centos e trin-
ta e cinco.= (L. S.)=Du-
que de Palmella.*

CERTIFICACION DEL CANGE DE RATIFICACIONES.

Los abajo firmados habiéndose reunido á fin de cangear las ratificaciones de una Convencion entre S. M. la REINA Regente y Gobernadora de España, en nombre y durante la menor edad de su augusta Hija Doña ISABEL II, REINA de España, y S. M. la REINA Fidelisima, para la libre navegacion del rio Duero, concluida y firmada en Lisboa el treinta y uno de Agosto de mil ochocientos treinta y cinco; y habiendo sido cuidadosamente leidas las respectivas ratificaciones de dicha Convencion, ha tenido lugar en la forma acostumbrada el referido cange.

En fe de lo cual ambos firmaron el presente certificado de cange, y le pusieron el sello de sus armas.

Hecho en Lisboa á veinte y uno de Setiembre de mil ochocientos treinta y cinco.=Evaristo Perez de Castro. (L. S.)=Duque de Palmella. (L. S.)

REGLAMENTO DE POLICIA

Y TARIFA DE DERECHOS

PARA LA LIBRE NAVEGACION DEL DUERO.

Doña ISABEL II por la gracia de Dios y por la Constitución de la Monarquía, Reina de las Españas, y en su Real nombre y menor edad, la Regencia provisional del Reino: atendiendo á que por Real decreto expedido por S. M. Fidelísima á 27 de Enero del presente año, se ha aprobado y mandado llevar á ejecucion en el Reino de Portugal el reglamento firmado en Lisboa á 23 de Mayo de 1840, cuyo tenor literal, el del reglamento y tarifas anejas es el siguiente:

Doña María por la gracia de Dios y por la Constitución, Reina de Portugal y de los Algarbes &c. Sepan todos nuestros súbditos que las Cortes generales decretaron y Nos sancionamos la ley siguiente:

ARTICULO I.º Se autoriza al Gobierno para llevar á ejecucion el reglamento de veinte y tres de Mayo de mil ochocientos cuarenta y sus respectivas tarifas, el cual es parte del Convenio firmado en treinta y uno de Agosto de

Dona Maria, por graça de Deus, é pela Constituição da Monarchia, Rainha de Portugal e dos Algarves etc. Fazemos saber a todos os nossos subditos que as Cortes geraes decretarao, e Nós sancionámos a Ley seguinte:

ARTIGO I.º *E'o Governo authorisado a por em execucao o Regulamento de vinte e tres de Maio de mil oitocentos e quarenta, e Tabellas respectivas, que faz parte da Convencao assignada em trinta e um de Agos-*

mil ochocientos treinta y cinco con el Gobierno español para la libre navegacion del Duero.

ART. 2.º Se revoca toda legislacion y disposiciones que hubiere en contrario.

Mandamos por tanto á todas las Autoridades á quienes incumba el conocimiento y ejecucion de la referida Ley, que la cumplan y guarden y hagan cumplir y guardar tan completamente como en ella se contiene. Los Ministros Secretarios de Estado de los diferentes ramos la harán imprimir, publicar y circular. Dada en el palacio de las Necesidades á veinte y siete de Enero de mil ochocientos cuarenta y uno. = La Reina. = Hay una rúbrica. = Conde de Bomfim. = Rodrigo de Fonseca Magalhaes. = Antonio Bernardo de Costa Cabral. = Florido Rodriguez Pereira Ferraz.

REGLAMENTO.

Los infrascritos D. Carlos Creus y D. Juan Rodriguez Blanco, Comisarios nombrados por S. M. C., y D. Francisco Joaquim Maya y D. Juan Ferreira de los Santos Silva

to de mil oitocentos trinta e cinco com o Governo Hespanhol para a libre navegacao do Douro.

ART. 2.º *Fica revogada qualquer legislacao e disposicoes em contrario.*

Mandamos por tanto as todas as authoridades a quem o conhecimento e execucao da referida Ley pertencer, que a cumprao e guardem, e façao cumprir e guardar tao inteiramente como nella se contem. Os Ministros Secretarios de Estado de todas as Reparticoes a façao imprimir, publicar e correr. Dada no Paço das Necessidades aos vinte e sete de Janeiro de mil oitocentos quarenta e um. = A Rainha com Rubrica e Guarda. = Conde do Bomfim. = Rodrigo da Fonseca Magalhaes. = Antonio Bernardo da Costa Cabral. = Florido Rodrigues Pereira Ferraz. = Lugar do Sello das Armas Reaes.

REGULAMENTO.

Os abaixo assignados, Francisco Joaquim Maya, e Joao Ferreira dos Santos Silva Junior, Commissarios nomeados por Sua Magestade Fidelissima, e D. Car-

Junior, Comisarios nombrados por S. M. Fidelísima para formar la Comision mista encargada de rever el reglamento de policia y tarifa de derechos para la libre navegacion del rio Duero formado por otra comision en 14 de Abril de 1836 en conformidad con los artículos 3.º y 4.º de la Convencion celebrada entre las dos Coronas en 31 de Agosto de 1835, despues de haber procedido en repetidas Conferencias al exámen y revision que les fue encomendada con la atencion que reclamaba tan importante objeto, acordaron formar y presentar á la aprobacion de ambos Gobiernos en sustitucion de aquel el siguiente

REGLAMENTO DE POLICIA Y TARIFA DE DERECHOS PARA LA LIBRE NAVEGACION DEL DUERO.

TITULO PRIMERO.

Disposiciones generales.

ARTICULO 1.º Se declara libre para los súbditos de ambas Coronas, sin ninguna restriccion ó condicion especial que favorezca á los

los Creus, e D. Joao Rodrigues Blanco, Commissarios nomeados por Sua Magestade Catholica, para formarem a Commissao mixta encarregada de rever o Regulamento de Policia e Tarifa de Direitos para a livre navegacao do rio Douro, feito por outra Commissao em 14 d' Abril de 1836, em conformidade dos arts. 3.º e 4.º da Convenção celebrada entre as duas Coroas em 31 d' Agosto de 1835, depois de terem procedido ao exame, e revizao que lhes foi incumbido com a atençaõ que reclamaba tao importante objecto, em repetidas conferencias, acordárao em formar, e apprezentar a approvaçao dos respectivos Governos em substituiçao d'aquel le o seguinte

REGULAMENTO DE POLICIA E TARIFA DE DIREITOS PARA A LIBRE NAVEGAÇÃO DO DOURO.

TITULO I.

Despozições geraes.

ARTIGO 1.º *Declara-se livre para os súbditos de ambas as Coroas sem restricção alguma, e sem condiçao especial que favoreça*

unos mas que á los otros la navegacion del rio Duero en su extension navegable actualmente ó que en adelante lo sea.

§. 1.º Esta libertad se entenderá solamente de Reino á Reino en toda la extension del rio para los barcos de ambas Naciones, pues que la navegacion de cabotaje que se haga en la parte del rio, cuyas dos márgenes pertenezcan á uno de los dos Reinos, continuará siendo privativa á la Nacion á que ellas pertenezcan.

§. 2.º Las personas y barcos que se emplearen en la navegacion del Duero conforme á la Convencion celebrada entre España y Portugal en treinta y uno de Agosto de mil ochocientos treinta y cinco, quedan sujetos á este reglamento y á la tarifa adjunta.

2.º El importe de los derechos de tránsito á que se somete esta navegacion pertenecerá exclusivamente á la Nacion en cuyo territorio se perciba.

3.º No podrá concederse por ninguno de los dos Gobiernos privilegios exclusivos para el tránsito por el

mais aos d'uma que aos de outra, a navegação do rio Douro, em toda a extensão que for navegavel agora, ou que possa vir a ser navegavel para o futuro.

§. 1.º Esta liberdade se entenderá somente de Reino a Reino em toda a extensão do rio para os barcos de ambas as Nações; porque a navegação de cabotagem que tiver lugar na parte do rio de que as duas margens pertencerem á um dos dous Reinos continuará privativa de cada uma das duas Nações a que pertencerem as duas margens.

§. 2.º As pessoas e barcos que se empregarem na navegação do Douro, em conformidade da Convenção celebrada entre Portugal e Hespanha em 31 d'Agosto de 1835, ficam sujeitas á este Regulamento e a tarifa junta.

2.º O importe dos direitos de transito a que fica sujeita esta navegação, pertence exclusivamente a quella Nação em cujo territorio se cobrar.

3.º Nenhum dos Governos poderá conceder privilegio exclusivo para o transporte pelo Douro de gene-

Duero de efectos ni personas, obligándose ambas á dejar siempre abierta la competencia.

4.º Ninguno de los respectivos Gobiernos podrá aumentar el derecho de navegacion que se fijare en las tarifas de este Reglamento, sin ser de comun acuerdo, y cuando así parezca conveniente: ni tampoco podrá imponer, bajo cualquiera otra denominacion, ninguno otro que pese sobre los navegantes.

5.º Los aranceles de Aduanas que actualmente existen ó en adelante existieren, quedan en su fuerza y vigor, y el comercio que se haga por el rio sometido á las leyes generales de los dos Estados sobre importacion y exportacion de géneros nacionales y extrangeros, arreglándose en el abono de derechos al tenor literal del artículo 8.º de la Convencion de 31 de Agosto de 1835.

En consecuencia queda al libre arbitrio de los dos Gobiernos dictar las disposiciones fiscales que tengan por conveniente para evitar el contrabando y extravío de derechos.

§. único. Pero si en alguna de las dos Naciones

ros, ou de pessoas, e será obrigado a deixar sempre aberta a competencia.

4.º *Nenhum dos Governos respectivos poderá augmentar o direito de navegacao que for fixado nas tarifas deste Regulamento, a nao ser de commun accordo, e quando assim se julgar conveniente, nem poderá impor debaixo de qualquer denominação algum outro direito novo que peze sobre os navegantes.*

5.º *As pautas das Alfandegas actuaes, ou que para o futuro existirem ficam em forza e vigor, e o commercio que se fizer pelo rio sujeito ás leys geraes dos dous Estados sobre a importação, e a exportação de generos nacionaes e extrangeiros, regulando-se o pagamento dos direitos pelo teor literal do art. 8.º de Convenção de 31 d' Agosto de 1835. Fica por tanto ao libre arbitrio dos Governos de cada um dos paizes estabelecer as disposições fiscaes que julgarem convenientes para evitarem o contrabando e o descaminho de direitos.*

§. unico. *Mas se em alguma das duas Nações fo-*

fueren iguales los derechos que pagaren todas las naciones extranjeras de manera que ninguna sea mas favorecida, no tendrá lugar en tal caso lo que establece el artículo 8.º de la Convencion sobre pagar los derechos de la nacion mas favorecida; pero sí lo tendrá respecto de las dos contratantes en aquella en que no sean iguales los derechos que se exigieren á las otras extranjeras por haber alguna mas favorecida.

6.º Todos los géneros, frutos y efectos procedentes de España de cualquier especie que sean, pueden ser conducidos por el rio hasta Oporto donde se depositarán ó trasbordarán para continuar á la mar, segun convenga á los interesados.

§. 1.º Queda prohibida la entrada y tránsito de los vinagres, vinos, aguardientes y demas bebidas espirituosas procedentes de España por el rio Duero hasta que los dos Gobiernos se convengan sobre este importante objeto.

§. 2.º Los géneros que al presente son, ó en lo sucesivo fuesen estancados en España, y los que son ó vinie-

rem iguaes os direitos que pagarem todas as nações estrangeiras, de modo que nenhuma seja mais favorecida; nao será lugar en tal caso o que estabelece o artigo 8.º da Convenção sobre o pagar os direitos de nação mais favorecida: mais sim o terá a respeito das duas contractantes, na quella em que nao sejam iguaes os direitos que se exigirem as mais estrangeiras por haver alguma mais favorecida.

6.º Todos os generos, fructos, e effeitos, procedentes d' Hespanha de qualquer especie que seja podem ser conduzidos pelo rio até a cidade do Porto, a onde se-rao depozitados ou baldeados para serem exportados pela barra do Porto como convier aos interessados.

§. 1.º Fica prohibida a entrada e transito dos vinagres,inhos, agoas-ardentes, e bebidas espirituosas procedentes d' Hespanha pelo rio Douro, ate que os dois Governos se accordem sobre este importante objecto.

§. 2.º Os generos que sao, ou vierem a ser por estanco em Hespanha, e os que sao ou forem de contratos da

ren á ser de contratos de la Corona de Portugal, quedan sujetos á las leyes y reglamentos que rigen tales estancos ó contratos.

7.º Los géneros y objetos que entraren por la barra de Oporto para Puerto franco, y salieren del mismo para ser importados por el Duero en España, podrán ser conducidos á ella por el rio, pagando los derechos de entrada y consumo establecidos, ó que establecieren las leyes en Portugal, en cuyo caso no pagarán derecho de depósito.

8.º Los Gobiernos de ambas Naciones se obligan á conservar expedita en el estado en que se halla actualmente la navegacion del rio Duero, cada uno en la parte respectiva de su territorio, haciendo las obras necesarias al efecto, y prometen ademas ocuparse eficazmente de mejorar cuanto sea posible la sobredicha navegacion.

9.º Para cubrir los gastos á que den lugar las obligaciones del artículo antecedente, se aplicará, no solo el importe de los derechos de navegacion, sino tambien el de las multas que se im-

Coroa em Portugal, ficam sujeitos as leys e regulamentos por que se governao taes estancos e contratos.

7.º *Os generos e objectos que entrarem pela barra do Porto, para o porto-franco, e delle sahirem para serem importados pelo Douro na Hespanha poderao ser conducidos a ella pelo mesmo rio, pagando os direitos de entrada e consumo estabelezidos ou que estabelecerem as leys em Portugal, e neste cazo nao pagarao direito de deposito.*

8.º *Os Governos das duas Nações se obrigaõ a conservar desembaraçada á navegaçao do rio Douro, e no estado em que actualmente se achacada uma na parte respectiva de seu territorio, fazendo para esse fim as obras necessarias, e promettẽ alem disso occupar-se efficazmente de melhorar pela maneira que for possível á dita navegaçao.*

9.º *Para pagamento das despezas a que deem lugar as obrigações da artigo antecedente, se applicará, nao só o importe dos direitos de navegaçao, mas tambem o importe das multas*

pongan por las infracciones de este Reglamento, además de algunos otros recursos ó auxilios que cualquiera de ambos Gobiernos pueda prestar á un objeto de tan grande interés.

10. Los individuos que limitaren el ejercicio de la navegacion á cada uno de los dos países, y los que se ocupen en el pasaje de efectos y personas de una orilla á otra, sin tocar en el Reino vecino, no estan comprendidos en este Reglamento, mientras no perjudiquen al libre tránsito, y cada una de las dos Naciones fijará para aquellos las reglas de policia que juzgue conveniente.

11. La navegacion dentro del rio de España á Portugal y viceversa queda reservada á los súbditos de las dos Naciones indistintamente, y los barcos españoles en Portugal y los portugueses en España serán considerados como nacionales. Los barcos serán tripulados segun disponen las leyes marítimas de los respectivos países para las embarcaciones de alta mar.

12. Si por desgracia (lo que no es de esperar) se de-

que se impozerem pelas infracções deste Regulamento; isto alem de qualquer outro rendimento ou auxilio que qualquer dos Governos possa prestar a um objecto de tao grande interesse.

10. *Os individuos que limitarem o exercicio da navegacao a um só dos dois países, e os que se occuparem na passagem de effeitos ou pessoas de uma margem para outra sem tocar no reyno vezinho, nao sao comprehendidos neste Regulamento em quanto nao prejudicarem o libre transito; e cada uma das duas Nações estabelecerá para estes as regras de policia que julgar convenientes.*

11. *A navegacao pelo rio Douro de Portugal para Espanha e vice versa fica rezervada a os subditos das duas Nações indistintamente; e os barcos portugueses em Hespanha, e os hespanhoes em Portugal serao considerados como nacionaes. Os barcos serao tripulados segundo dispoem as leys marítimas dos respectivos países para as embarcações de alto mar.*

12. *Se por desgraça (o que nao é de esperar) se de-*

clarase la guerra entre los dos países, no podrán sufrir embargo ó confiscacion tanto los barcos quanto los efectos depositados ó conducidos por el rio hasta el tiempo de la declaracion de guerra, ni tampoco los edificios para uso de la navegacion, ni los destinados para la recaudacion. Tambien serán religiosamente respetadas las personas empleadas en la navegacion, asi como toda propiedad particular que se halle en el caso antedicho.

13. En caso de peste cada Estado adoptará las reglas eventuales que mejor convengan á su seguridad, procurando que sufra lo menos posible el comercio.

TITULO II.

De las obligaciones de los patrones, conductores de barcos, cargadores y demas interesados.

14. Todo español ó portugués que como patron ó conductor de un buque se dedique á la navegacion del Duero, deberá acreditar su idoneidad ante las autoridades designadas por los respectivos Gobiernos, de quie-

clarar a guerra entre os dous paizes, nao poderao soffrer embargo ou confiscacao, assim os barcos, como os efeitos depositados ou conduzidos pelo rio até ao tempo da declaracao de guerra, e igualmente os edificios destinados ao uzo da navegacao, e da arrecadação dos direitos.

Tambem serao religiosamente respeitadas as pessoas empregadas na navegacao; assim como toda a propriedade particular que se ache no caso prevenido neste artigo.

13. *Em caso de peste cada Estado adoptará as regras eventuaes que melhor convenhao á sua seguranca, procurando que o commercio soffra o menos possivel.*

TITULO II.

Das obrigações dos arraes e conductores de barcos, carregadores, e mais interessados.

14. *O portuguez e hespanhol que na qualidade de arraes ou conductor de um barco se dedicar a navegacao do Douro, deverá mostrar a sua idoneidade perante as autoridades designadas pelos respectivos*

nes obtendrá una patente debidamente autorizada, donde se comprueben la aptitud del agraciado, su nombre y demas circunstancias que no dejen duda de la identidad de su persona, expresándose tambien las obligaciones y penas á que quedan sometidos.

15. El patron está obligado ademas á llevar un manifiesto de su carga en la forma que explica el modelo núm. 1.º

El manifiesto estará firmado de mano del patron ó conductor, y si no supiere, por persona que él autorice, siendo responsable de lo declarado en aquel documento.

Al manifiesto acompañarán como documentos justificativos los conocimientos ó notas firmadas por los interesados de los efectos que entregan al conductor, quien cuidará igualmente de que el referido manifiesto sea visado, y de él tomada la correspondiente nota por el respectivo agente consular si existiese en el punto del embarque, y si no hará sus veces el Administrador de aduana, y en defecto de este la Autoridad local.

Los patrones de barcos inmediatamente que lleguen á los puertos en que esten si-

Governos das quaes obterá uma patente devidamente authorisada pela cual conste seu nome, aptidao, e mais circunstancias, que nao deixem duvida da identidade da sua pessoa, expressando tambem as obrigações e penas a que fica sujeito.

15. *O arraes e tambem obrigado a levar comsigo um manifesto da carga que conducir na forma que explica o modelo num. 1.º O manifesto será assignado pelo arraes ou conductor, e se nao souber escrever, por pessoa authorizada por elle, e será responsavel pelo que se declarar neste documento.*

Ao manifesto se ajuntarao como documentos justificativos os conhecimentos ou notas assignadas pelos interessados, dos effeitos que entregao ao conductor, o qual procurará que o referido manifesto seja vizado, e delle tomada a competente nota pelo respectivo agente consular se o houver no porto do embarque; e nao o havendo fará as suas vezes o administrador d'Alfandega, e na falta deste a authority local.

Os arraes dos barcos logo que chegem a os portos em que estiverem situadas as

tuadas las Aduanas, presentarán á las mismas sus manifiestos con aquellas y demas formalidades que exijan las leyes de los dos paises.

16. El patron ó conductor de los efectos es responsable de ellos á los cargadores é interesados desde el momento de recibirlos en el muelle ó sitio en que se dé por entregado de los mismos; y no le servirá de excusa el separarse de su embarcacion con fundado motivo, pues en este caso debe dejar persona de su confianza que le sustituya.

17. El ajuste de los salarios y el precio de los fletes serán de tal manera libres entre el patron, marineros y demas interesados, que ni los Gobiernos mismos podrán usar de los barcos sin convenir en el precio con los dueños ó patrones.

TITULO III.

De los barcos y balsas.

18. Toda embarcacion destinada á navegar de un reino á otro, deberá estar construida con la solidez y requisitos peculiares á la naturaleza de este rio; no pudiendo ninguno ser menor

Alfandegas apresentarao nas mesmas os seus manifiestos com aquellas formalidades que exigirem as leys dos dous paizes.

16. O arraes ou conductor é responsavel pelos effeitos a os carregadores, é interessados desde que os receber no embarcadouro ou lugar em que se dé por entregue delles; e nao lhe servirá de excusa o ser obrigado a separar-se do barco com motivo justificado, pois neste cazo deve deixar pessoa de sua confiança, que o substitua.

17. O ajuste dos salarios, e o preço dos fretes serao de tal maneira livres entre os arraes, marinheiros, e mais interessados que nem os Governos poderao servir-se dos barcos, sem que os donos ou arraes convenhao com elles nos preços.

TITULO III.

Dos barcos e balsas.

18. Os barcos destinados a navegar de um para outro reyno, devem ser construidos com a solidez e requisitos peculiares a natureza de este rio, e nenhum poderá ser de lotação me-

de cien quintales de porte.

El dueño del barco le presentará á la Autoridad, que en un solo lugar á propósito designe cada uno de los respectivos Gobiernos para inscribirle en la matrícula, acreditar su cabida y designarle el número que le corresponda, expidiéndose á favor de aquel un documento, ó sea patente, que exprese estas circunstancias. Este documento, unido á la patente de idoneidad prevenida en el artículo 14 de este Reglamento, bastarán para hacer esta navegacion.

19. Las balsas ó conducciones de maderas que se hagan por el rio deberán ser precedidas por una lancha ó barquilla á 100 brazas por lo menos de distancia, con el objeto de avisar á los patrones de barcos y á los dueños ó encargados de cualquier máquina ó efecto que pudiera recibir daño, llevando además una bandera azul de tamaño y elevacion suficientes. Estas formalidades no pondrán á cubierto la responsabilidad del conductor si no ha adoptado todas las precauciones necesarias para evitar el menor perjuicio.

20. Todos los barcos des-

nor de cem quintaes.

O dono do barco o apresentará a autoridade que em um unico lugar a proposito designar cada um dos Governos para ser inscripto na matricula, e acreditar a sua lotação, e tomar o numero que lhe corresponder, expedindo-se uma patente, ou documento que declare estas circunstancias. Este documento ou patente do barco junto a patente da idoneidade do arraes estipulada no art. 14 deste Regulamento sao bastantes para fazer esta navegacao.

19. *As balsas ou conducoes de madeiras que se fizerem pelo rio deberao ser precedidas por uma lancha ou barquinha na distancia de 100 braças, pelo menos com o fim d'avisar aos arraes dos barcos, e aos donos ou encarregados de qualquer maquina ou effeitos que possam soffrer damno; e allem disto levarao tambem uma bandeira azul na ellevacao sufficiente. Estas formalidades nao porao a coberto a responsabilidade do conductor se elle nao tiver adoptado as mais precaucoes necessarias para evitar até o menor prejuizo.*

20. *Todos os barcos des-*

tinados á esta navegacion llevarán el pabellon nacional y el número que les designe su patente, escrito con grandes guarismos en la vela, y en los lados opuestos de la popa y proa.

TITULO IV.

De los puertos habilitados, almacenes y depósitos.

21. Cada Estado habilitará en su territorio los puertos que tenga por conveniente elegir para esta navegacion.

La España designa por ahora la Fregeneda, y el sitio donde ha de establecerse el muelle la confluencia del Agueda con el Duero ú otro igualmente cómodo.

Portugal designa por su parte la ciudad de Oporto.

Designa tambien para registro el sitio mas á propósito en la confluencia del Agueda con el Duero y el que lo sea en la confluencia del Sabor con el mismo Duero. En cualquiera de estos registros se establecerá una Aduana para el despacho de los géneros procedentes de España que se admitan á consumo en lo interior de Portugal. En la ciudad de

tinados a esta navegacao levarao a bandeira nacional, e numero marcado na sua patente, escripto em grandes algarismos na vela e na proa e popa em lados opostos.

TITULO IV.

Dos portos habilitados armacens, e depozitos.

21. Cada um dos Estados habilitará em seu territorio os portos que tenha por conveniente escolher para esta navegacao. Portugal designa a cidade do Porto, designa tambem para registro, o sitio mais a propozito no confluyente do rio Aguede com o Douro, e mais outro no confluyente do rio Sabór com o Douro. Em qualquer destes registros se estabelecerá uma Alfandega para o despacho dos generos vindos de Hespanha, que se jao admitidos a consumo no interior de Portugal. Na cidade do Porto haberá outro registro, depozito, e Alfandega geral. A Hespanha designa por agora a Fregeneda, e para o sitio em que se ha de estabelecer Caes á confluencia do Agueda com o

Oporto habrá otro registro, depósito y Aduana general.

22. Para evitar fraudes ningun barco conducirá efectos para el consumo juntamente con los destinados al depósito. Ni tampoco podrán los barcos pasar de noche de los registros situados en las confluencias del Agueda y del Sabor con el Duero, ni cargar y descargar sino en los puntos habilitados, excepto despues de haber pagado los derechos de consumo. Se les permite no obstante embarcar y desembarcar pasajeros sin sujecion al pago de ningun derecho en el tránsito, conformándose estos á las reglas de policia.

23. En cada puerto habrá los respectivos almacenes para custodia de las mercancías, y los demas edificios útiles á la navegacion; y tanto para gobierno de estos como de los puertos y muelles, cada Nacion formará los reglamentos oportunos, de los que se darán conocimiento entre sí para la posible uniformidad.

24. Mientras no se organiza el depósito especial en Oporto, de que habla el artículo 8.º de la Convencion de 31 de Agosto de 1835, se

Douro, ou outro igualmente commodo.

22. *Para evitar fraudes nenhum barco poderá conducir effeitos para consumo juntamente com os destinados para depozito, nem passar de noute o registro da confluencia do Agueda com o Douro, e nem o situado na confluencia do Douro com o Sabór, nem carregar ou descarregar senao nos portos habilitados, excepto depois de ter pago os direitos de consumo. E'permittido com tudo embarcar é desembarcar passageiros sem por elles se pagar direito algum de navegacao, conformando-se com os regulamentos de policia.*

23. *Em cada porto haverao os armazens necessarios para recolher as mercadorias, e se farao, os edificios -úteis para governo destes e dos portos é caes, cada Naçao formará os regulamentos opportunos de que dará conhecimento á outra para haver a possivel uniformidade.*

24. *Em quanto se nao organizar na cidade do Porto o depozito especial mencionado no art. 8.º da Convencao de 31 de Agosto de*

atendrán los especuladores á las reglas generales que se han fijado para el que ahora existe en dicha ciudad.

TITULO V.

De los derechos de navegacion, modo de recaudarlos, y de los empleados para este objeto.

25. Todo individuo que lleve á su cargo un barco por el Duero satisfará los siguientes derechos:

1.º El de tránsito por el peso de la carga con el título de derechos de carga.

2.º El de estancia, anclaje ó puerto con el título de derechos de puerto.

Los derechos de tránsito por la carga se abonarán por el peso de la que conduzca, arreglándose á la tarifa señalada con el núm. 2.

El derecho único de estancia ó de anclaje se pagará por la entrada y permanencia de un buque cualquiera en los puertos habilitados del rio, percibiéndose con arreglo á la tarifa número 3.

26. Además se abonarán en su caso los derechos de depósito y almacenaje de los

1835, *se seguirao ás regras geraes estabelecidas para o porto—franco que actualmente existe na mesma cidade.*

TITULO V.

Dos direitos de navegacao, modo de os arrecadar, e dos empregados para este objecto.

25. *Todo o individuo que conduzir um barco pelo Douro pagará os seguintes direitos de navegacao:*

1.º *O direito de tranzito pelo pezo da carga com a denominação de direito de carga.*

2.º *O direito de estada, de ancoragem ou de porto, com a denominação de direito do porto.*

Os direitos de tranzito pela carga se pagarao pelo pezo da que conduzirem, regulando—se pela tarifa num. 2.

O direito unico de estada, ou ancoragem se pagará pela premanencia do barco nos portos habilitados do rio, cobrando-se conforme a tarifa num. 3.

26. *Pagará mais nos cazos que assim o exijao os direitos de depozito e arma-*

efectos que se conduzcan.

Para el pago de los derechos de depósito en Oporto se estará al tenor del artículo 8.º de la Convencion y del art. 24 de este Reglamento. El derecho de almacenaje en los demas puertos habilitados, ó que se habiliten, se determinará de comun acuerdo luego que cada Gobierno haga construir ó designe los edificios que destina para este objeto.

27. Los efectos que se numeran en la tarifa número 2 pagarán los derechos de tránsito en la misma especificados, calculados por su peso; pero la madera en bruto conducida en balsas por el rio no satisfará este derecho.

28. Habrá las oficinas correspondientes para el cobro y recaudacion de estos derechos, nombrando á este fin cada Gobierno los empleados que tenga por conveniente, y dictando las reglas mas sencillas para la cobranza y para evitar entorpecimientos y vejaciones á la navegacion.

29. En España habrá por ahora una sola oficina de re-

zenagem dos effeitos que conduzir.

Para o pagamento dos direitos de deposito na cidade do Porto se estará pelo que determina o art. 8.º da Convenção, e o art. 24 deste Regulamento.

Os direitos de armazenagem nos mais portos habilitados, o que se habilitarem, se determinará de commun accordo, logo que cada um dos Governos tenha construido, ou designado os edificios que destina para este objecto.

27. Os effeitos mencionados na tarifa num. 2 pagarao os direitos de transitto nella especificados calculados pelo seu pezo, mas as madeiras em bruto conducidas em balsas nao pagarao direito algum de transitto.

28. Haberá as competentes casas d'arrecadação para o recebimento destes direitos, nomeando cada Governo os empregados que julgar convenientes estabelecendo as regras mais simples para a cobrança, á fim de evitar embaraços e vexames na navegação.

29. Haverá em Portugal duas cazas d'arrecadação,

caudacion de aquella especie, la que se colocará en el puerto de la Fregeneda; y dos en Portugal, situadas, la primera en el punto en que se establezca la Aduana de la frontera, y la segunda en la Aduana de Oporto. El importe de los derechos que se fijan en la tarifa núm. 2, se entiende por el tránsito en toda la extension del reino perteneciente á Portugal, y se percibirá aquel importe por mitad en cada una de aquellas dos oficinas, tanto subiendo como bajando el rio.

En la Fregeneda no se pagará derecho de tránsito por la carga, mediante á hallarse el puerto en la misma frontera: mas por la parte que fuese navegable dentro del territorio español se percibirá proporcionalmente lo que corresponda con arreglo á la indicada tarifa.

30. Las tarifas ya mencionadas se imprimirán y fijarán en las oficinas de recaudacion á la vista de los interesados.

31. Para el abono de toda clase de derechos servirá de norma el manifiesto que deberá llevar el patron ó conductor en los términos indicados en el artículo 15, y solo se procederá á com-

uma no lugar onde se estabelecer a Alfandega da fronteira, e outra n' Alfandega da cidade do Porto. Na Hespanha haverá por agora uma caza d' arrecadação desta especie a qual se colocará no porto de Fregeneda. O importe dos direitos estipulados na tarifa num. 2 se entendem ser pela navegação em toda a extensão do rio pertencente a Portugal, e se cobrará metade em cada uma das duas cazas d' arrecadação, tanto descendo, como subindo o rio. Nager Feneda nao se pagará por agora direito algum de navegação, mas pela parte que no futuro o rio for navegavel dentro do territorio Hespanhol se cobrará o que proporcionalmente the corresponder conforme a indicada tarifa.

30. *As tarifas serao impressas, e afixadas nas cazas d' arrecadação para serem vistas pelos interessados.*

31. *Para o pagamento de toda a classe de direitos de navegação, servirá de baze o Manifesto que deverá ter o arraes ou conductor nos termos indicados no artigo 15 deste Regulamento.*

probar la certeza de aquel cuando haya duda fundada de su exactitud.

32. El pago de derechos se hará en la moneda del país en que se satisfaga, mientras los dos Gobiernos no determinan tarifas para la admision de ambas monedas indistintamente.

33. Al tiempo de hacerse el pago tomarán los empleados una nota sucinta del manifiesto que contenga el nombre del patron, el número del barco, su destino, y la cantidad satisfecha, especificándose el recibo de la misma en el manifiesto con la numeracion que le corresponda por el orden de las entregas.

34. Para que los empleados sean conocidos, se les dará un distintivo particular, y los barcos de que se valgan para el ejercicio de sus funciones llevarán en el centro del pabellon nacional una inscripcion que diga *Duero*.

35. Para evitar arbitrariedades y exacciones injustas, se fijan de comun acuerdo los derechos siguientes:

to, e nao se procedera á verificar a certeza do que nelle se refere senao quando haja dubida fundada da sua exactidao.

32. *O pagamento dos direitos se fará na moeda do paiz em que se pagar em quanto os deus Governos nao fizerem tarifas para a admissao das moedas d'ambas as Nações indistintamente.*

33. *Na occasiao em que se fizer o pagamento os empregados tomarao uma nota rezumida do manifesto que contenha o nome do arracs, o numero do barco o seu destino, e aquantia paga; passando o recibo da mesma no manifesto com o numero que the corresponder pela ordem dos pagamentos.*

34. *Para que os empregados sejam conhecidos se the dará um distintivo particular, e os barcos de que se servirem no exercicio de suas funcções trarao no centro da bandeira nacional ó letreiro Douro.*

35. *Para evitar arbitrariedades e exacções injustas, se estabelecem de commun accordo o emolumentos seguintes:*

1.º Los de expedicion de patente de idoneidad en 20 reales de vellon en España ú 800 reis en Portugal.

2.º Los de patente del barco en 10 rs. vellon en el primer punto, ó 400 reis en el segundo.

3.º Los de visar el manifiesto por los Cónsules 10 reales vellon ó 400 reis.

TITULO VI.

De las averías y arribadas forzosas.

36. Si alguna embarcacion sufiere naufragio ú otra avería tal que la ocasionase la pérdida total ó de parte de su carga, se presentará inmediatamente el conductor ó persona que se hubiese salvado á la autoridad local mas inmediata, á fin que esta, pasando sin detencion al sitio en que hubiere ocurrido la desgracia, en compañía de un escribano y dos testigos, extienda una informacion de todo lo ocurrido, averiguando la certeza del hecho y formando un inventario de todos los efectos salvados para unirlo á las diligencias que se practiquen, dando un testimonio de to-

1.º *Pila patente de idoneidade do arraes-oito-centos reis em Portugal, ou um pezo duro na Hespanha.*

2.º *Pila patente do barco—quatro—centos reis em Portugal e meio pezo duro na Hespanha.*

3.º *Por vizar o manifesto pelos agentes Consulares—quatro—centos reis em Portugal, ou meio pezo duro na Hespanha.*

TITULO VI.

Das avarias, e arribadas forçadas.

36. *Se algum barco naufragar ou soffrer avaria tal que occasiona a perda total, ou de parte de sua carga, o arraes, ou conductor ou as pesssoas que se tiverem salvado se apresentariao immediatamente a authoridade local mais proxima, a fim de que esta passando sem demora ao sitio em que tiver accontecido a desgraca, e em companhia d'um escribao, e duas testemunhas lavre um auto de tudo o que tiver occorrido, averiguando a certeza do facto, e formando um inventario de todos os effeitos salvados para uni-lo as deligencias que se*

das ellas al patron ó conductor, y el original se dirigirá á la Aduana adonde se encaminaba el barco.

37. Los efectos que por arribadas forzosas de aquella especie se descarguen en cualquier punto, serán conducidos, si es posible, á edificios que los resguarden, pagándose en este caso los derechos de almacenaje y los demas gastos que ocasionen la traslacion de efectos y demas auxilios que reciban.

38. Los patrones y conductores en viajes no podrán detenerse, trasbordar ni desembarcar la carga sino en los sitios habilitados y con las formalidades prevenidas, á no ser cuando lo exija la naturaleza particular del rio y los obstáculos de su navegacion, que hace indispensable aliviar los barcos para pasar ciertos puntos; siendo responsable el patron de los fraudes que con este motivo pudieran ocasionarse, sin perjuicio de las precauciones que á este fin adoptarán cada uno de los dos Gobiernos.

39. Los barcos y efectos

practicarem. De todas estas diligencias se dará um documento ao arraes ou conductor, eo original será remettido a Alfandega para onde se destinava o barco.

37. *Os effeitos que por arrivadas forçadas especificadas no artigo antecedente se descarregarem em qualquer lugar serao conduzidos se for possivel a edeficios em que fiquem bem arrecadados, pagando neste cazo os direitos d'armazenagem e as despezas que se fizerem con a conducção dos effeitos e com os mais auxilios que receberem.*

38. *Os arraes ou conductores nao poderao demorar-se, nem baldear nem descarregar, senao nos lugares habilitados, e com as formalidades prescriptas excepto quando o-exigir a natureza particular do rio, e os obstaculos da sua navegacao que faz indispensavel aliviar os barcos para passar certos pontos, e neste cazo o arraes e responsavel pelas fraudes que se cometterem sem prejuizo das precaucoes que para as evitar adoptarem os dois Governos.*

39. *Os barcos e effeitos*

que por las causas indicadas se vean obligados á volver atrás, no satisfarán nuevos derechos de navegacion ni de puerto.

40. Las Autoridades de ambas orillas auxiliarán las embarcaciones que por temporales ó averías no puedan continuar su viaje, por los medios y recursos que la humanidad exige y son conformes á la íntima alianza de los dos pueblos hermanos.

TITULO VII.

De las penas por infraccion de este Reglamento.

41. Los que infrinjan las disposiciones de este Reglamento quedan sujetos á las penas correccionales, que segun el caso consistirán:

- 1.º En el abono de daños y perjuicios.
- 2.º En multas.
- 3.º En suspension y privacion del ejercicio de navegacion.
- 4.º En la suspension y destitucion del empleo.

42. Se impondrá como pena la indemnizacion de daños y perjuicios cuando estos fueren causados por omi-

que pelas cauzas indicadas se vejao obrigados a voltar a traz, nao pagarao nessa viagem novos direitos de navegacao, nem de porto.

40. *As Authoridades d'ambas as margens do rio auxiliarao os barcos que por temporaes, ou avarias nao possam continuar a sua viagem, pelos meios e com os recursos que a humanidade exige, e sao conformes com a intima alianca de dous povos irmaos.*

TITULO VII.

Das penas por infracções deste Regulamento.

41. *Os que infringirem as desposicções deste Regulamento, ficao sugeitos as penas correccionaes n'elle especificadas, as quaes consistem:*

- 1.º *Na indemnizaçao de perdas e damnos.*
- 2.º *Em multas.*
- 3.º *Na suspensao ou privaçao de exercicio de navegacao.*
- 4.º *Na suspensao, ou destituicão de emprego.*

42. *Apena por indemnizaçao de perdas e damnos, sera imposta quando estes forem cauzados pela falta*

sion de las reglas dictadas, y especialmente por la infraccion de los artículos 14, 19 y 20 de este Reglamento ademas de la multa que se designa en el siguiente artículo.

43. Los que no se provean de la oportuna patente de navegacion, los que no presenten sus barcos á la matrícula y numeracion, los que obstruyan los caminos laterales y de sirga, los que no lleven el manifiesto en debida forma, y finalmente los que no observen cualquiera de las reglas expresadas, sufrirán una multa de 40 á 400 reales vellon, ó de 1600 á 16000 reis.

44. Los que defrauden el pago de los derechos de navegacion traspasando maliciosamente el sitio donde debe abonarse aquel impuesto, despreciando las intimaciones que se les hubiesen hecho; y aquellos en que se encuentre la diferencia de mas de 5 por 100 entre el manifiesto y el peso de la carga, quedarán sujetos á las penas impuestas por las leyes fiscales.

45. El patron ó conduc-

de cumprimento das regras estabelecidas, e especialmente pela infracção dos artigos 14, 19 e 20 deste Regulamento alem da multa determinada no seguinte artigo.

43. *Aquelles que senao preverem com a competente patente de navegacao, e os que nao apresentarem seus barcos para a matricula e numeracao, e os que obstruirem os caminhos lateraes e de sirga ou alagem, eos que nao levarem manifesto em divida forma, e finalmente os que nao observarem qualquer das regras estabelecidas pagarao uma multa de mil e seis-centos a deze seis mil reis, ou de quarenta, a quatro-centos reales.*

44. *Aquelles que defraudarem o pagamento dos direitos de navegacao, passando maliciosamente o sitio a onde deva pagar-se aquelle imposto, desprezando as intimações que se the tiverem feito, e aquellos em que se encontrar a differença de mais de 5 por 100 entre o manifesto, e o pezo da carga, ficaráo sugeitos as penas impostas pelas leys fiscaes.*

45. *O arraes ou conduc-*

tor que fuere penado tres veces por infracciones de este Reglamento sufrirá una suspension de ejercicio de un año; y si reincidiere todavía, se le privará de él perpetuamente.

46. El recibo de las multas impuestas se pondrá en el manifiesto con expresion de las causas que las hayan motivado, y se fijará todos los meses públicamente una nota de las exigidas en cada uno de ellos al lado de las tarifas de derechos en las oficinas de su recaudacion.

TITULO VIII.

De los Jueces y modo de proceder en las causas de navegacion.

47. Los Jueces respectivos de primera instancia, ó las Autoridades á quienes compitiere en cada uno de los dos Reinos, tomarán conocimiento de las infracciones de este Reglamento, y de la aplicacion de las respectivas penas á los contraven- tores.

48. Cada Estado se reserva la facultad de registrar extraordinariamente los buques sospechosos de fraude en los derechos de esta navegacion, no procediéndose

tor que for condemnado trez vezes por infracções deste Regulamento será suspenso do exercicio desta occupação por um anno, e se ainda rescindir será suspenso para sempre.

46. *O recibo das multas se passará no manifesto com a explicação das cauzas que as tiverem motivado, e se affixará todos os mezes publicamente nas cazas d'arrecadação, e ao lado das tarifas de direitos uma lista das exigidas.*

TITULO VIII.

Dos Juizes, e do modo de proceder nas cauzas da navegacao.

47. *Os Juizes respectivos de primeira instancia, ou as Authoridades aquem competir em cada um dos dous Reynos tomará conhecimento das contravenções deste Regulamento e da applicação das respectivas penas a os infractores.*

48. *Cada um dos Estados se reserva a facultade de registrar extraordinariamente os barcos suspeitos de fraude, nos direitos desta navegacao, nao se*

á ello sin motivo ó causa legal, bajo la responsabilidad de los empleados. En este caso se procurará que la detencion sea la menor posible, y que el exámen de la carga se verifique sin detrimento de ella.

TITULO IX.

De la ejecucion de este Reglamento.

49. Tendrá toda su fuerza y vigor tres meses á mas tardar despues de la aprobacion de los dos Gobiernos, la que se verificará en el término de un mes, ó antes si fuese posible, y su tenor no podrá alterarse sin mútuo consentimiento de ambos, como parte integrante de la Convencion de 31 de Agosto de 1835 con arreglo á su artículo 11. Queda con todo sujeto á la disposicion del artículo siguiente.

50. Pasados dos años, contados del dia en que se pudiese en ejecucion este Reglamento, se reunirá precisamente una comision mista, la cual enterándose del cumplimiento de las precedentes reglas, de las dificultades que se hayan conocido para su ejecucion, y de las reformas ó mejoras de que

procedendo a isso sem motivo ou causa legal debaixo da responsabilidade dos empregados. Neste caso se procurará que a detença seja a menor possivel, e que o exame da carga se verifique sem seu detrimento.

TITULO IX.

Da execucao deste Regulamento.

49. *Este Regulamento tera força e vigor trez meses o mais tardar depois de approvado pelos dois Governos, que se fará em um mez ou antes se for possivel, e nao poderá ser alterado sem o seu mutuo consentimento como parte integrante da Convencao de 31 d' Agosto de 1835, segun do o art. 11 da mesma. Fica com tudo sujeito as despozições dos artigos seguintes.*

50. *Passados dois annos, contados do dia em que se pozer em vigor este Regulamento, se reunirá precizamente uma commissao mixta, a qual inteirando-se do cumprimento das precedentes regras das difficuldades ao executa-las, e das reformas ou melhora-mentos de que forem sus-*

NAVEGAÇÃO DO DOURO.

MANIFESTO que debaixo da sua responsabilidade apresenta o arrais *N. N.* do barco portuguez numero 1.º, de 400 quintaes como consta da su patente, e sahe da.... Fregeneda.... com destino para a.... cidade do Porto.... conduzindo a carga seguinte:

NUMERO dos conchimentos.	MARCAS e numeros dos volumes.	QUANTIDADES e qualidades dos volumes.	PEZO em quintaes portuguezes.	QUALIDAD do genero conforme o conhecimento.	DESTINO.	NOME dos carregadores.	NOME dos consignatarios.
1	M C	1 Pipa.	10 qq.º 2	Azeyte.	Porto	N. N.	N. N.
2	[JD]	6 Caixas.	2..... 3	Sedas.	ou	N. N.	N. N.
3	F M	90 Sacos.	100	Trigo.	o que for.	N. N.	N. N.
4	O B.	60 Sacas.	250	Laas.		N. N.	N. N.
		157	363... 1 arrobo.				

Declaro que conforme os conhecimentos a carga que conduz o meu barco consta dos generos acima mencionados, e que o seu pezo total e de trezentos sessenta e trez quintaes e uma arroba portuguezes. Fregeneda 15 d'Agosto de 1840.

Vº

N. N., Agente Consular.

Carlos Creus.

Juan Rodriguez Blanco.

O arraes,
N. N.

Ou a seu pedido por nao saber escrever,

N. N.

Francisco Joaquin Maya.

Joao Ferreyra dos Santos Silva Junior.

NAVEGACION DEL DUERO.

NAVEGAÇÃO DO DOURO.

Tarifa de los derechos de tránsito por el río Duero, por el peso de la carga que navegue por toda la extension en que ambas márgenes pertenecen al Portugal, desde la confluencia del Agueda hasta Oporto, pagándose la mitad en cada una de las dos oficinas de recaudacion establecidas.

Todos los frutos, géneros y efectos de cualquiera naturaleza que sean, excepto los abajo especificados, pagarán, sin atender á calidad ni valor, por cada quintal portugueses 80 reis.

Toda clase de cereales y legumbres pagarán bajo el mismo tipo de quintal portugueses 40 reis.

Los siguientes efectos pagarán por quintal portugueses 20 reis :

- 1.º Tierras y rocas aluminosas.
- 2.º Leña, carbon y cenizas.
- 3.º Yeso, cal y tejas.
- 4.º Baldosas, ladrillos y pizarras.
- 5.º Carbon de piedra y vidriato comun.
- 6.º Piedras y tierras vi-triólicas.
- 7.º Abono para las tier-ras.

Tarifa dos direitos de tranzito pelo rio Douro, pelo pezo da carga que navegar em toda a extensao em que ambas as margens pertencem a Portugal, desde o conflente do Agueda até a cidade do Porto, pagando-se ametade em cada uma das duas cazas d'arrecadação estabelecidas.

Todos os frutos, generos e efeitos de qualquer natureza que sejam (excepto os abaixo especificados) pagarao sem attender a sua qualidade ou valor por quintal portuguez 80 reis.

Toda a qualidade de cereaes e legumes pagarao por quintal portuguez da mesma forma 40 reis.

Os generos seguintes pagarao por quintal portuguez 20 reis:

- 1.º Terras e pedras aluminosas.
- 2.º Lenha, carvao e cinzas.
- 3.º Gesso, cal e telha.
- 4.º Louças ordinarios e tijolos.
- 5.º Carvao de pedra e vitrato comun.
- 6.º Pedras e terras vi-triólicas.
- 7.º Adubos para as terras.

8.º Yerbas de pasto, he-
no, forraje y paja.

9.º Piedras de construc-
cion.

10. Madera labrada y due-
las.

11. Frutas frescas.

NOTA. Las maderas en bru-
to que bajen en balsas son
libres de todo derecho de
tránsito.

Los cereales solamente po-
drán ser conducidos en sa-
cos, barricas ó de cualquier
forma en bultos cerrados que
contengan número cierto de
fanegas, que será marcado
en la capa, así como también
su peso, y nunca podrán ser
conducidos á granel.

Los líquidos serán condu-
cidos en bultos que contengan
un número cierto de ar-
robas, que será marcado lo
mismo que su peso.

Los demás géneros sola-
mente podrán ser conduci-
dos en bultos cerrados, con
la declaracion en la capa ex-
terior de su peso, medida y
cualidad.

Son exceptuados de esta
disposicion los géneros y
efectos declarados en los on-
ce artículos arriba declara-
dos, que pagan 20 reis en
quintal.

La cláusula respecto á ser

8.º *Hervas de pasto, fe-
no, forragem e palha.*

9.º *Pedras de construc-
cao.*

10. *Madeira lavrada e
aduelhas.*

11. *Frutas frescas.*

NOTA. *As madeiras em
bruto conduzidas em balsas
sao livres de todo o direito
de tranzito.*

*Os cereaes só poderam
ser conducidos ensacados,
embarricados ou de qual-
quer forma em volumes fe-
xados que conten-hao nu-
mero certo de fanegas, que
serao marcadas nesse volu-
me, assim como o seu pezo,
e nunca poderao ser condu-
zidas a garnel.*

*Os liquidos serao condu-
zidos em volumes que con-
tenham numero certo d'ar-
robas, que será marcado e
o seu pezo na mesma forma.*

*Os outros generos só po-
derao ser conduzidos em vo-
lumes fexados, declarando
por fóra seu pezo, medida
e qualidade.*

*Exceptuao-se destas des-
pozições os generos cons-
tantes dos once artigos aci-
ma que pagao 20 reis por
quintal.*

A clausula para ser con-

conducidos en sacos los granos desde España hasta el depósito de Oporto, no tiene otro objeto que el de impedir fraudes y contrabandos; debiendo advertir que llegados que sean y entrados en los almacenes de depósito podrán ser vaciados los sacos y ponerse á granel con objeto á su beneficio para impedir se deteriore. = Cárlos Creus. = Juan Rodriguez Blanco. = Francisco Joaquin Maya. = Juan Ferreira dos Santos Silva.

NUMERO 3.º

NAVEGACION DEL DUERO.

Tarifa de los derechos de puerto ó estancia y ancoraje.

En solo los puertos habilitados en el rio que haya aduana pagarán los barcos por cada viaje, sea con carga ó vacíos:

Desde cien quintales de porte á trescientos idem, cuatrocientos reis en Portugal ó diez reales vellon en España. Desde trescientos uno quintal para arriba hasta los mayores, ochocientos reis en el primer punto, ó veinte reales de vellon en el segundo. = Cárlos Creus. = Juan Rodriguez Blanco. =

duzidos em sacos os cereaes desde Hespanha até ao depósito no Porto, tem somente por objecto impedir fraudes e contrabandos; pois logo que cheguen e entrem nos armacens de depósito poderao despejar-se os saccoes e porse a garnel com o fim de serem beneficiados e impedir a sua deterioração. = Carlos Creus. = Juan Rodrigues Blanco. = Francisco Joaquin Maya. = Joao Ferreira dos Santos Silva Junior.

NUMERO 3.º

NAVEGAÇÃO DO DOURO.

Tarifa dos direitos de porto ou estada e ancoragem.

Somente nos portos habilitados no rio em que haja Alfandega os barcos pagarám em cada viagem, com carga ou vazios, a saber:

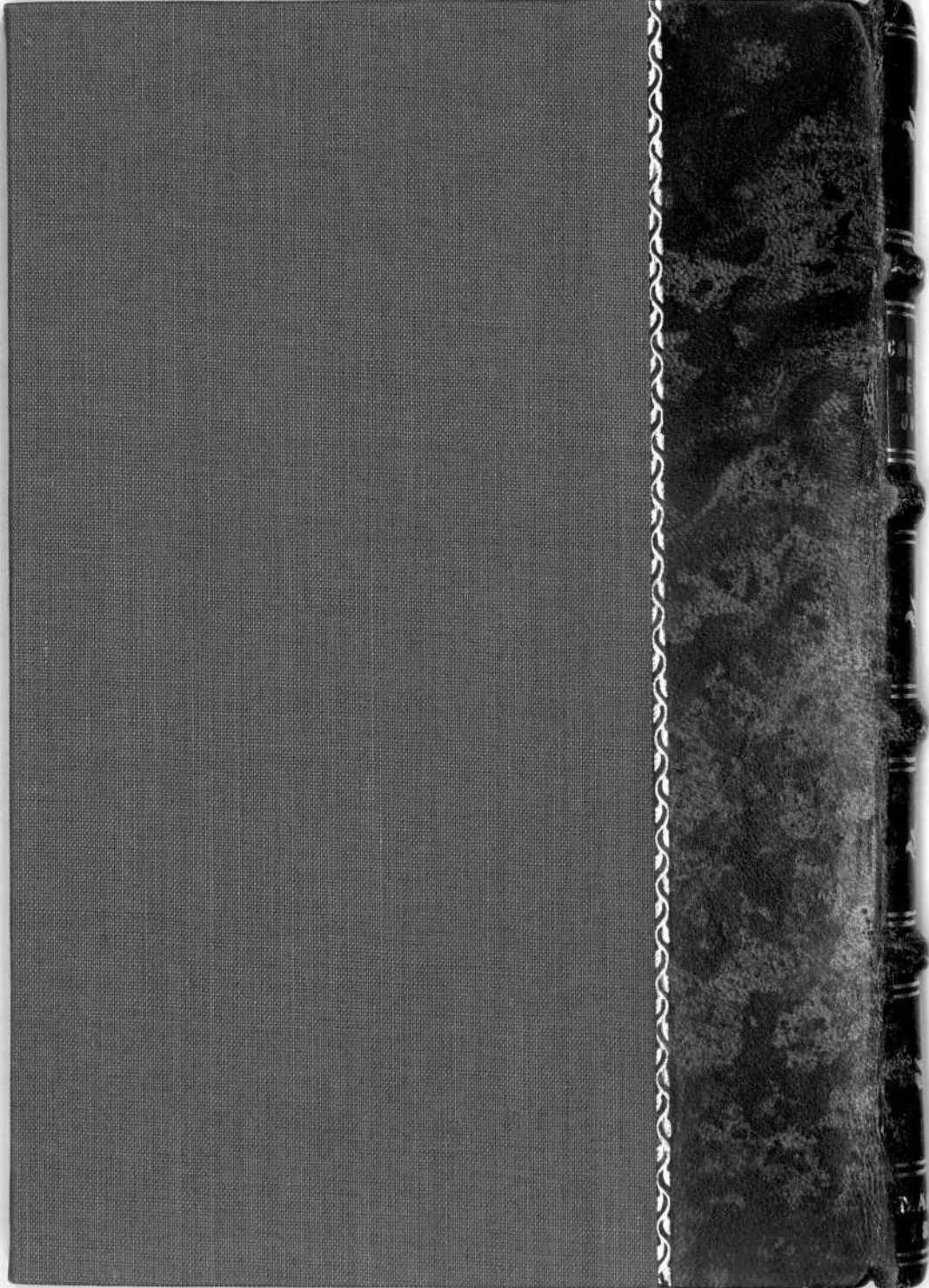
Os barcos da lotação de cent até trecentos quintaes quatrocentos reis em Portugal ou dez reales de velon em Hespanha.

Os barcos da lotação de trecentos e um quintaes para cima oitocentos reis em Portugal, ou vinte reales velon em Hespanha. = Carlos Creus. = Juan Ro-

Francisco Joaquin Maya. = *driguez Blanco.* = *Francisco Joaquin Maya.* = *Joao Ferreira dos Santos Silva.* = *Joao Ferreira dos Santos Silva Junior.*

Continúa la aprobacion de S. M.

Por tanto, habiendo visto y leído atentamente el mencionado Reglamento y tarifas anejas, hemos venido en aprobarle tal cual se halla inserto; y mandamos á todas las Autoridades á quienes corresponda su ejecucion y cumplimiento, que lo guarden y cumplan, hagan guardar y cumplir en todas sus partes, disponiendo inmediatamente que se imprima, publique y circule para que llegue á conocimiento del público. En fe de lo cual hemos hecho expedir la presente, firmada de nuestra mano, sellada con nuestro sello secreto, y refrendada por el infrascrito primer Secretario de Estado y del Despacho. Dada en Madrid á 23 de Febrero de 1841. = EL DUQUE DE LA VICTORIA, PRESIDENTE. = JOAQUIN MARIA DE FERRER. = *Hay un sello con las armas Reales.*





UNIVERSITY
OF
MICHIGAN



1846